ANALISIS KOMPARATIF BUKU TEKS "MEIHUA" DAN "HANYU"

SKRIPSI

Sebagai Salah Satu Syarat Untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Pendidikan pada Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Tanjungpura

Disusun oleh:

ANTONIA SINTIA

F1131201032

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA MANDARIN

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS TANJUNGPURA

PONTIANAK

2025

《梅花》与《汉语》教材对比分析

毕业论文

作为丹戎布拉大学师范教育学院

语言教育与艺术系汉语教育专业

学士学位授予审核

辛欣

F1131201032

丹戎布拉大学师范教育学院

语言教育与艺术系

汉语教育专业

坤甸

2025

ANALISIS KOMPARATIF BUKU TEKS "MEIHUA" DAN "HANYU"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

ANTONIA SINTIA

F1131201032

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	Pembimbing Kedua,
Ina, S.E., M.Ed	Yoanna Afrimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199771205200912200 2	NIP. 199401042019032022

Disahkan oleh,

Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dr.Ahmad Yani, T, M.Pd

NIP.196604011991021001

Tanggal Lulus: 20 Januari 2025

《梅花》与《汉语》教材对比分析

毕业论文

论文知识产权授予：

作者，

辛欣

F1131201032

审批人，

导师一，

Ina, S.E., M.Ed
NIP. 199771205200912200 2

导师一，

Yoanna Arrimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199401042019032022

培养单位批准：

师范教育学院学长

Dr.Ahmad Yani, T, M.Pd
NIP. 196604011991021001

通过日期： 2025 年 1 月 20 日

ANALISIS KOMPARATIF BUKU TEKS "MEIHUA" DAN "HANYU"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

ANTONIA SINTIA

F1131201032

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	Pembimbing Kedua,
Ina, S.E., M.Ed	Yoanna Afrimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199771205200912002	NIP. 199401042019032022

Disahkan oleh,

Ketua Jurusan Bahasa dan Seni

Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan

Dr.Agus Wartiningsih,M.Pd
NIP.197908162002122002

Tanggal Lulus: 20 Januari 2025

《梅花》与《汉语》教材对比分析

毕业论文

论文知识产权授予：

作者，

辛欣

F1131201032

审批人，

导师一，

Ina, S.E., M.Ed
NIP. 199771205200912200 2

导师一，

Yoanna Arimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199401042019032022

培养单位批准：

师范教育学院

语言教育与艺术系主任

Dr.Agus Wartiningsih,M.Pd
NIP.197908162002122002

通过日期： 2025 年 1 月 20 日

ANALISIS KOMPARATIF BUKU TEKS "MEIHUA" DAN "HANYU"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

ANTONIA SINTIA
F1131201032

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,	Pembimbing Kedua,
Ina, S.E., M.Ed	Yoanna Arimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199771205200912200 2	NIP. 199401042019032022

Disahkan oleh,
Ketua Program Studi
Pendidikan Bahasa Mandarin

Dr.Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122002

Tanggal Lulus: 20 Januari 2025

《梅花》与《汉语》教材对比分析

毕业论文

论文知识产权授予：

作者，

辛欣
F1131201032

审批人，

导师一，

Ina, S.E., M.Ed
NIP. 199771205200912200 2

导师二，

Yoanna Arimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199401042019032022

汉语教育专业主任，

Dr.Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122002

通过日期：2025 年 1 月 20 日

ANALISIS KOMPARATIF BUKU TEKS "MEIHUA" DAN "HANYU"

SKRIPSI

Tanggung Jawab Yuridis Material pada

Penulis,

ANTONIA SINTIA
F1131201032

Disetujui oleh,

Pembimbing Utama,

Ina, S.E., M.Ed
NIP. 199771205200912200 2

Pembimbing Kedua,

Yoanna Affimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199401042019032022

Penguji Utama,

Dr.Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122002

Penguji Kedua,

Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 197903042023212015

Disahkan oleh,
Ketua Program Studi
Pendidikan Bahasa Mandarin

Dr.Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122002

Tanggal Lulus: 20 Januari 2025

《梅花》与《汉语》教材对比分析

毕业论文

论文知识产权授予：

作者，

辛欣
F1131201032

审批人，

导师一，

Ina, S.E., M.Ed
NIP. 199771205200912200 2

导师二，

Yoanna Afrimonika, S.Pd., M.TCSOL
NIP. 199401042019032022

评阅教师 I,

Dr.Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122002

评阅教师 II,

Lusi, S.E., M.TCSOL
NIP. 197903042023212015

汉语教育专业主任，

Dr.Lily Thamrin, M.Ed
NIP.198206182009122002

通过日期：2025 年 1 月 20 日

PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Antonia Sintia

NIM : F1131201032

Jurusan / Prodi : Pendidikan Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Mandarin

Judul Penelitian : ANALISIS KOMPARATIF BUKU TEKS "MEIHUA" DAN "HANYU"

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri bukan merupakan pengambilan alihan tulisan atau hasil pikiran orang lain, kecuali secara tertulis diacu dalam naskah ini telah disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila dikemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan skripsi ini hasil jiplakan, saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut.

Pontianak, 15 Januari 2025



Antonia Sintia

F1131201032

目录

目录 i
表格目录 iii
图表目录 iv
致谢 v
摘要 vii
Abstrak viii
第一章 引言 1
1.1. 选题相关研究背景 1
1.2. 研究问题 2
1.3. 研究目的 2
1.4. 研究意义 2
1.5. 术语解释 2
第二章 理论框架 3
2.1. 教材 3
2.1.1. 教材的定义 3
2.1.2. 教材编写原则 3
2.1.3. 初级教材中的生词编排 4
2.2. 《梅花》教材 4
2.3. 《汉语》教材 5
2.4. 汉语水平考试标准 6
2.4.1. 《国际中文教育中水平等级标准》概述 6
2.4.2. 《国际中文教育中水平等级标准》的词汇量 6
2.5. 汉语教学话题及内容建议表 7
2.6. 相关研究综述 10
第三章 研究方法论 12
3.1. 研究设计 12
3.2. 研究地点及对象 12

3.3. 数据收集方法及工具 12
3.4. 数据分析方法 13
3.5. 研究步骤 13
第四章 研究结果及论述 14
4.1. 话题对比分析 14
4.2. 词汇编排情况 17
4.2.1. 词汇量 17
4.2.3. 词汇等级 19
第五章 结论 23
参考文献 25
附录一 27
附录二 29
附录三 32

表格目录

表格 4.1 两套教材词汇统计表..... 17

表格 4.2 两套教材各级词汇量分布..... 19

图表目录

图表 4.1 两套教材话题统计分析表……... 14

致谢

首先，笔者向上帝献上感恩。因为祂恩赐，笔者才能顺利完成这篇本科毕业论文。笔者论文题目是《梅花》与《汉语》教材对比分析，给予丹戎布拉大学师范教育学院语言教育与艺术系汉语专业作为本科毕业论文。笔者写论文过程中，从选题到写论文收到了很多帮助与支持，因此笔者十分感谢以下的各位领导们、老师们 、父母和亲朋友们：

1. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院院长 Dr. Ahmad Yani T, M.Pd。
2. 感谢语言与艺术系主任 Dr. Agus Wartiningsih,M.Pd。
3. 感谢汉语教育专业主任 Dr. Lily Thamrin, M.Ed。
4. 感谢导师一 Ina, S.E., M.Ed 指导，支持和热情的帮助笔者的毕业论文，使笔者的毕业论文能够顺利地完成 。
5. 感谢导师二 Yoanna Afrimonika, S.Pd., M.TCSOL 指导，支持和热情的帮助笔者的毕业论文，使笔者的毕业论文能够顺利地完成 。
6. 感谢评阅教师一 Dr. Lily Thamrin, M.Ed 的辅导与支持。
7. 感谢评阅教师二 Lusi, S.E., M.TCSOL 的辅导与支持。
8. 感谢丹戎布拉大学师范教育学院语言教育与艺术系汉语教育专业老师对笔者各方面的支持与帮助尤为重要。
9. 感谢亲爱自己的一路走来的坚韧和付出，终于把这篇论文写完了。
10. 感谢亲爱的父母和家人的支持和热情的帮助，笔者能够顺利地完成写论文。
11. 感谢亲爱的朋友们对笔者热情的帮助，使笔者的毕业论文能够顺利地完成 。
12. 感谢每一位给予笔者帮助的人。

为完成本论文，笔者已竭尽全力。 若本论文有不足之处，笔者希望读者提出意见，并接受建议和建设性的批评。 希望本论文能对读者有所帮助，并能成为未来研究人员的参考资料。 最后，再次感谢诸位的支持与帮助。

坤甸，2025 年 1 月 10 日

笔者，

辛欣

Antonia Sintia

摘要

教材是汉语教学的重要因素之一。每本汉语教材的设计都是根据学生的需要来调整内容，词汇量在汉语学习中起着重要作用，因为掌握足够的词汇可以帮助学生提高交际能力和理解能力。除了词汇，教材中的学习主题也非常重要，这有助于学生理解所学的内容。目前，印尼小学使用了多种不同版本的汉语教材。然而，这些教材并非都能完全满足印尼学生的学习需求，特别是考虑到汉语作为一门外语。

因此，本文研究了《梅花》与《汉语》1-6 册在话题和词汇编排情况。研究采用文献法和比较分析法。研究结果表示，两套教材在话题选择上的相似之处在于最多出现的话题上，两套教材在话题选择上的不同之外，主要体现在以下两方面：一是在话题类型覆盖上；二是在话题重点上。两套教材在词汇编排情况，主要体现在以下两方面:第一、在词汇总量，两套教材的词汇量没达到标准。不过两套教材都可以达到一级标准，这说明两套教材在词汇总量符合初级阶段汉语学习者的发展过程。第二、在词汇等级，《梅花》教材在初级阶段的词汇安排较为均衡，符合其 YCT 三级目标，而《汉语》教材则更加贴近海外华裔学生的需求，与中国小学语文教学大纲接轨。

关键词：对比分析，教材，词汇，话题

Abstrak

Bahan ajar merupakan salah satu faktor penting dalam pengajaran bahasa Mandarin. Setiap buku teks bahasa Mandarin dirancang untuk menyesuaikan konten dengan kebutuhan siswa, dan kosakata memainkan peran penting dalam pembelajaran bahasa Mandarin, karena menguasai kosakata yang cukup dapat membantu siswa meningkatkan keterampilan komunikasi dan pemahaman mereka. Selain kosakata, topik yang akan dipelajari dalam buku teks juga sangat penting untuk membantu siswa memahami apa yang mereka pelajari. Saat ini, sekolah dasar Indonesia menggunakan banyak versi buku teks bahasa Mandarin. Namun, tidak semua bahan ajar ini sepenuhnya memenuhi kebutuhan belajar siswa Indonesia, terutama mengingat bahasa Mandarin sebagai bahasa asing.

Oleh karena itu, artikel ini mengkaji perbedaan dan persamaan topik dan pengaturan kosakata dalam buku "Mei Hua" dan "Hanyu" jilid 1 hingga jilid 6. Penelitian ini menggunakan metode literatur dan metode analisis komparatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesamaan antara kedua set buku teks dalam pemilihan topik terletak pada topik yang paling sering muncul, dan perbedaan pemilihan topik kedua set buku teks tersebut terutama tercermin dalam dua aspek berikut: pertama, dalam cakupan jenis topik; Yang kedua adalah pada fokus topik. Berdasarkan susunan kosakata dari kedua set buku teks terutama tercermin dalam dua aspek berikut: Pertama, dalam hal total kosakata, kosakata dari kedua set buku teks tidak memenuhi standar. Namun, kedua set buku teks tersebut dapat mencapai standar tingkat pertama, yang menunjukkan bahwa total kosakata dari kedua set buku teks tersebut sejalan dengan proses perkembangan pembelajar bahasa Mandarin pada tahap dasar. Kedua, dari segi tingkat kosakata, susunan kosakata buku ajar Plum Blossom pada tahap dasar lebih seimbang, yang sejalan dengan tujuan YCT Level 3, sedangkan buku teks bahasa Mandarin lebih dekat dengan kebutuhan siswa Tionghoa perantauan dan sejalan dengan silabus bahasa Mandarin sekolah dasar Tionghoa.

Kata kunci: Analisis Komparatif, Bahan Ajar, Kosakata, Topik

第一章

引言

1.1. 选题相关研究背景

一般来说，每本教材都是根据学生的需求编写的，这本教材包括汉语教材。在学习汉语中，教材是汉语教学最重要的因素之一，汉语教材里面通常包括的内容是语音、汉字、语法和词汇等方面，并且教材旨在提高学生的四种汉语学习技能以，听力、口语、阅读和写作。在编写汉语教材要考虑几个重要的方面，其中之一就是话题和词汇。这两个方面对教材的编写有很大的影响，因为选择合适话题的材料与内容和词汇编排合理的会影响学生学习语言的趣味和能力。

目前，印尼小学使用了不同版本的汉语教材。有的学校使用了印尼出版的汉语教材、有的使用了新加坡出版的汉语教材、也有不少学校使用了中国出版的汉语教材。其中，印尼使用中国出版的汉语教材是《汉语》，这套教材共有 12 册，适用于全日制华文学校小学 1-6 年级，但在印尼的小学，通常只使用前 6 册。然后，印尼使用印尼出版的汉语教材是《梅花》，这套教材共有 6 册，每册分为 10 个单元，每个单元包括一个主题为中心。这两套教材是印尼使用的汉语教材之一。虽然越来越多出版的汉语教材，但并不是所有的教材都是对印尼学生学习的需求编写的、特别是考虑到汉语作为一门外语。由此，需要进一步开展研究，帮助教师选择符合学生需求和能力水平的教材。

因此，笔者选择了印尼出版的汉语教材《梅花》与中国出版的汉语教材《汉语》作为研究对象、将对这两套教材的话题和词汇进行对比分析。笔者希望通过这次研究结果能帮助汉语教师选择符合印尼学生的汉语教材，并帮助印尼学生更好地学习汉语。

1.2. 研究问题

本文的研究问题如下：

1. 《梅花》与《汉语》教材的话题有何异同？
2. 《梅花》与《汉语》教材的词汇编排情况如何？

1.3. 研究目的

本文的研究目的如下：

1. 了解 《梅花》与《汉语》教材话题何异同。
2. 了解 《梅花》与《汉语》教材的词汇编排情况如何。

1.4. 研究意义

1. 对笔者而言：提高笔者对教材的理解和丰富研究的经历。
2. 对教师而言：提供有力的参考，帮助他们选择和使用最适合其学生的教材，从而提高教学效果。
3. 对学生而言：提高学生对汉语教材的理解，按照两教材的词汇和话题。

1.5. 术语解释

1. 对比是把两个相反或者相对的两个方面放在一起，然后用比较的方法来描述或者说明。
2. 词汇是一种语言里所有的词的总称。这些指的是《梅花》和《汉语》教材中的生词。
3. 教材是学生用作学习资源的主题材料。